

《少年Pi的奇幻漂流》作者扬·马特尔倾情推荐

——孩子进入成人世界前最应该遇见的一本书——

小国王

马特一世执政记

[波兰] 雅努什·科扎克 (Janusz Korczak) 著
魏荣梅 译



金城出版社
GOLD WALL PRESS

孩子进入成人世界前最应该遇见的一本书

小国王

马特一世执政记

[波兰] 雅努什·科扎克 (Janusz Korczak) 著

魏荣梅 译

巩丽娟 李晓凌 关立深 校译



金城出版社
GOLD WALL PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

小国王：马特一世执政记/(波)科扎克
(Korczak, J.)著；魏荣梅译. —北京：金城出版社，
2013.6

书名原文：King Matt the First
ISBN 978-7-5155-0758-3

I. ①小… II. ①科… ②魏… III. ①寓言—波兰—
现代 IV. ①I513.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第119577号

King Matt the First by Janusz Korczak
Chinese Translation Copyright ©2013 by Gold Wall Press
All Rights Reserved.

本作品一切权利归**金城出版社**所有，未经合法授权，严禁任何
方式使用。

小国王

XIAO GUO WANG

作 者	[波兰] 雅努什·科扎克 (Janusz Korczak)
译 者	魏荣梅
校 译	巩丽娟 李晓凌 关立深
责任编辑	朱策英
文字编辑	李晓凌 杨恩毅
插 图	帅 芸
开 本	680毫米×980毫米 1/16
印 张	19.5
字 数	273千字
版 次	2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
印 刷	北京金瀑印刷有限责任公司
书 号	ISBN 978-7-5155-0758-3
定 价	36.00元

出版发行 **金城出版社** 北京市朝阳区和平街11区37号楼 邮编：100013
发 行 部 (010)84254364
编 辑 部 (010)64271423
投稿邮箱 gwpbooks@yahoo.com
总 编 室 (010)64228516
网 址 <http://www.jccb.com.cn>
电子邮箱 jinchengchuban@163.com
法律顾问 陈鹰律师事务所 (010)64970501



编者语

不完美的儿童乌托邦

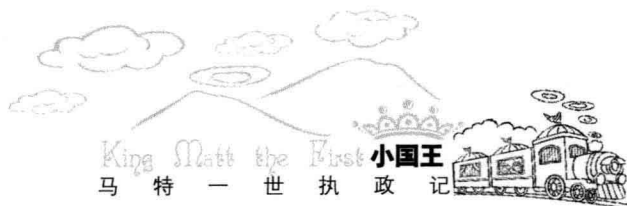
“如果我是国王的话……”几乎每个孩子都有过这样的想法。如果一个孩子真当上了国王，他的王国会是什么样子？

本书作者雅努什·科扎克就为我们描述了一番：小国王马特一世在父王病逝后登基，邻国趁机发动战争却被小马特打败；之后小马特出访各国，甚至冒险去非洲和“吃人”的土著人“建交”；同时在国内，他发起了一系列改革，为孩子们修建夏令营，给每个孩子发巧克力，让大人们回学校学习，而让孩子们工作；他甚至分别建立了大人和孩子的议会。可最终，他却在邻国发起的第二次战争中被俘，流放荒岛。

这样不完美的结局无不令人惋惜，童话故事都应该有一个美好的结局。但这恰恰反映出作者对待儿童和儿童教育的态度：儿童有权受到成人的关心和尊重；儿童与成人地位平等，不管儿童将来想成为什么样的人，成人都应该允许；但儿童的成长则必须有成年人的指导和监护。孩子们天性率真，但并不完美。

小读者们可以在书中找到自己的同龄人——马特一世。他虽然贵为一国之君，却有普通小朋友一样的烦恼、想法和困惑。同样，通过小马特的历险经历，他们会渐渐懂得成人的世界。

这并不只是一部为孩子们写的童话，更是一部讲给大人听的寓言，当中渗透了科扎克这位伟大教育家大半生的教育经验和智慧。虽然科扎克在本书一开头就说“大人们不应该读我的小说”，但书中蕴含的教育



理念可以让为人父母的成年人获益匪浅。科扎克用孩子的笔触，通过描写小国王的困惑、努力、成功以及失败，在无形当中给成年人上了一节生动的课：尊重孩子的天性，尊重他们可能稍显幼稚的“发明创造”，认真对待孩子提出的每一个问题，监督指导他们，而不是一味地教训与责备。

相信每位小读者和大读者都能从这本书中获得阅读的快乐。

鉴于本书最初以波兰语出版，寻找原版图书颇费周折，译稿完成后的校译和编辑工作也非常艰辛。

因水平、时间有限，书中难免有不妥或错误之处，唯望读者指正。

编者



中文版序

翻译雅努什·科扎克的几本书，不但使我见识了一位真正伟大、杰出而又高尚的人物，而且对其祖国波兰也有了更多的了解。这些既是理解和翻译的需要，也是宝贵的经验和收获。

波兰是一个历史背景相当复杂的国家。根据我国现任驻波兰大使孙玉玺的介绍^[1]，波兰在地理上是“欧洲的心脏”；在历史上是欧洲各国“争夺的焦点”，曾屡遭周边邻国——俄罗斯、德国、法国和奥地利等国的侵略、瓜分与割据；而波兰民族曾经被马克思称为“欧洲不死的勇士”，历经上百上千年战乱，长年遭受外族的欺凌，却一直在为争取国家独立、民族自由而战。本书作者科扎克被称为“儿童的卡尔·马克思”，他在书中塑造的主人公，年幼的小国王马特，也恰恰是马克思所谓“不死勇士”的波兰民族精神在该国儿童身上的完美体现。

科扎克之所以创造这样一个儿童国王的形象，与他的生活背景和个人信念自然是密不可分的。作者原名亨里克·哥德施密特，1878年7月22日出生于华沙，来自一个归化了的犹太家庭。他原本过着无忧无虑的童年生活（其祖父是成功的医生，父亲是成功的律师）；但是在他11岁那年，父亲患精神疾病入院治疗（直到1896年去世），这对家庭经济状况造成致命打击；科扎克作为家中唯一的男性，不得不早早担负起家庭重担，奉养祖母和母亲，另外还有一个妹妹也需要他来抚养。搬到贫

[1] 译注：此处资料来自外交部相关网站，具体内容请参见如下网址：<http://www.fmprc.gov.cn/chn/gxh/tyb/ywcf/t717938.htm>。



民窟之后的恶劣的生存环境和窘困生活，对他的一生都有极大影响，帮助贫困孩子成了他毕生的愿望和实践。从历史背景来看，他生活的时期，波兰经历了外族瓜分割据（1795—1918）末期，以及第一次世界大战（1914—1918）、反抗德国的“波兰大起义”（1918—1919）、对苏联的“苏波战争”（1919—1921）等多次战事，1918年取得独立，1921年建立共和国。短短20年之后，波兰很快又在1939年德国纳粹发动的第二次世界大战中沦陷。随后，纳粹发动了对犹太人的大屠杀。1942年8月，雅努什·科扎克毅然决然地陪伴着他照料的孤儿庄严赴死，走向了开往种族灭绝营地的火车。

《小国王：马特一世执政记》创作于1923年，当时的波兰正处于大动荡的艰难时期，失业率很高，全国人民都很贫穷。见惯了社会的种种弊端和痼疾，积累了数次战乱的亲身经历，科扎克越来越坚信，建设美好世界、改良人性的唯一途径，是从儿童教育着手，改良儿童的养育方法。正是基于这样的信念，他创作了这部被认为是儿童乌托邦的小说。这本书除了讲述一个小国王的冒险经历和成长故事，还描写了很多社会改革，尤其是以儿童为对象的改革，其中有一些实际上是科扎克在他的孤儿院做过的尝试。另外，本书也以寓言形式对波兰当时和历史上的一些事件进行了隐讳的讽喻。例如，书中提到的两次对小马特发动战争的三个邻国，其实就影射了曾经瓜分并统治波兰长达122年之久的俄罗斯、奥地利和普鲁士。据称，这部小说在波兰的受欢迎程度，可与《彼得·潘》^[1]在英语国家的地位相媲美。

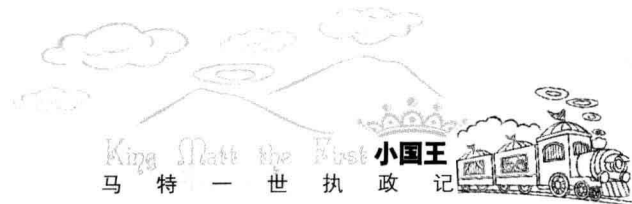
小说一开头，主人公——不满10岁的马特，本来就幼年丧母，马上又面临父亲的去世，孤零零骤然肩负起一国之君的重担。之后的整本

[1] 译注：《Peter Pan: The Boy Who Wouldn't Grow Up》，英国童话故事，是西方孩子必读的儿童文学读物之一，曾多次被搬上大银幕。彼得·潘也是主人公的名字，他是一个会飞的顽皮男孩，拒绝长大成人。



书就围绕着这位小国王的成长经历而展开，通过精彩刺激的冒险故事，高潮迭起的人物冲突，描述了小马特逐渐学习，慢慢长大的心路历程。在挫折与成功相伴、眼泪与欢笑交织的过程中，马特越来越对自己的角色和言行，与周围环境、人与事的关系，有了更加清醒而理性的认识。整本书中贯穿的，是科扎克一向秉持的对儿童权利、智慧和能力的信任和理想，若非因为这样的信念，大概很难创造出这样的人物和成长故事。更进一步分析，科扎克对于其受众——小读者的智力水平，也是高度信任和尊重的，他在书中并没有提供任何既定的答案，也并不推销任何信仰体系或价值观，而是向读者敞开了对人类存在的自由探索之门。这也是科扎克创作儿童寓言故事的一贯风格。他的目的就是让他的小读者独立思考，寻找自己的答案，从而为真实的成人生活做好准备，迎接成人世界必将出现的种种两难困境，学会做出负责任的决定。

这里必须要郑重说明的是，科扎克并不是凭着一腔浪漫主义理想，编织不切实际的美梦。小说中另一个重要主题，就是马特为儿童所做的各种改革，既包括浅表的物质层面上的：给全国的孩子发放巧克力、在学校安装各种娱乐设施、为所有儿童开办夏令营等等，也包括深刻的制度层面上的：发行专门的儿童报纸、召开儿童议会等等。科扎克并不是只在小说里进行文学创作，而是在他生活的现实世界进行了大量的实践：从1912年开办第一所孤儿院开始，除了第一次世界大战时作为军医在俄国军队服役的四年时间，他在孤儿院的工作从未中断过；他在孤儿院实践他的设计理念和教育思想，建立了儿童自我管理的自治委员会和儿童法庭，他的孤儿院成了当时欧洲著名的“儿童共和国”，许多医生、教育家纷纷慕名来参观学习；1926年，科扎克专门为儿童创办了一份名为《儿童评论》（*Little Review*）的周报，完全由儿童来制作，在全国广受欢迎，直到1939年战争爆发，该报才停止出版发行；科扎克多次在儿童夏令营中担任教师；在波兰国家广播电台担任“医生爷爷”



角色，就有关儿童及儿童护理的主题发表谈话并回答问题；还在华沙的少年法庭工作，在与儿童有关的案件中担任专家证人，维护儿童权利。甚至在被德国纳粹驱逐到华沙犹太聚居区隔离之后，在生命的最后两年里，科扎克仍坚持在极端艰难的情况下尽其所能使孤儿院的生活“正常”进行，使他的孤儿院成为安宁、仁爱而有序的绿洲。

在阅读、翻译、重读、重译数遍的过程中，我对小马特的感情越来越深，无数次为之或哭或笑；而对科扎克的敬佩之情也是与日俱增。初见已是震撼和崇敬，再经过翻译他的文字，看相关的资料，了解增多、理解加深，感慨、赞叹、景仰……种种感情，文字已经难以表达。现在最大的担心，就是自己在翻译水平上的浅陋，不足以将科扎克的光辉悉数点亮，照进所有接触这些作品的读者心中。这是我第一次翻译此类作品，但自恃还保有一颗相对简单的心灵，以及为人母十几年的心得体会，可把作品的“纯净”真实地传递出来，希望没有辱没科扎克的不朽名篇。

感谢金城出版社编辑的信任和鼓励；他们给了我很多指点和帮助，令我受益匪浅。

译者

目 录



英文版序	…/001
作者的话	…/007
继承王位	…/008
参加战争	…/035
实施新政	…/077
出访三国	…/097
推行改革	…/112
外交胜利	…/148
儿童议会	…/192
危机四伏	…/225
最后奋战	…/248

附录

附录一：儿童教育家科扎克小传	…/277
附录二：科扎克经典教育语录	…/284

译后记	……/298
-----	--------



英文版序

你手上的这本书为什么会成为有史以来同类作品中的佼佼者？

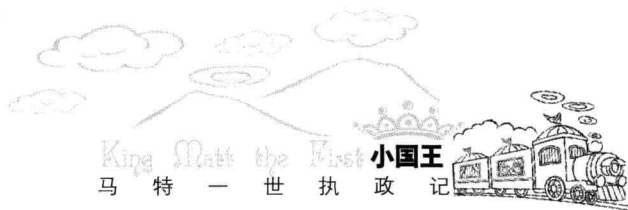
要找到这个问题的答案，首先就得回答：一部伟大的教育寓言要具备哪些要素？幽默、冒险、刺激和友谊都是必不可少的（爱情可有可无，就算有也不能太多）。书中对主人公的描写必须处处生动真实，让读者看完以后不忍释卷，依依不舍。不守规矩、调皮捣蛋也是必须得有的，但还得因此受几次教训，也好安抚一下大人们疲惫的神经——他们才肯让孩子们安安生生地把书看下去。任何“亵渎神明”的情节都得藏在中间，要比大人们可能看到的地方更靠后一些，免得让他们发现。如果这本书竟然敢厚着脸皮没配太多图片，作为补偿，它就得有很多生动的对话。“恶有恶报，善有善报”是必须的；敌人还必须是那些不理解儿童的人们。除非是过于贪婪的愿望，不然，必须能梦想成真。应该有动物们。得有糖果。还得有不上学的日子。父母也得少露面。

上述各因素在罗琳^[1]、罗尔德·达尔^[2]和路易斯·萨恰尔^[3]的畅销书里都可以找到。这几本书还有一个共同因素，就是这样一个高于一切的

[1] 译注：J. K. Rowling，当代英国著名女作家，她的魔幻小说《哈利波特》（*Harry Potter*）系列共七本，风靡全球，深受全世界青少年读者的喜爱。《哈利波特与魔法石》是该系列的第一本。

[2] 译注：Roald Dahl，挪威籍的英国杰出儿童文学作家、剧作家和短篇小说作家。《查理和巧克力工厂》（*Charlie and the Chocolate Factory*）是其重要作品之一。

[3] 译注：Louis Sacha，当代美国著名少儿小说作家，《别有洞天》（*Holes*）是其最受欢迎的作品之一，曾经荣获1999年纽柏瑞儿童文学奖，是一部十分精彩有趣的著作。



理念：儿童是英雄，他可以战胜很多的不利情况。《小国王：马特一世执政记》很符合这个标准：为了满足一群孤儿的听、读乐趣进行构思，作者恰巧是一位身兼作家之职的儿科医生。《小国王：马特一世执政记》这本书在经历了一段聒噪的争议之后，现在对于波兰的孩子是可以与马修·巴里^[1]的《彼得·潘》媲美的名著。

20 世纪 80 年代中期，我在一家书店的童书部门工作时发现了这本书。身为一个图书销售员，我在书架上看到的，不只是一本本的书，而是一件件的礼物。我看到的是作者想要献给孩子的赠礼：他们的世界观，他们的故事、愿望和警告——他们最好的自我，醉心于文字中的自我。

但是，作家写书给孩子做献礼是一回事；孩子收礼物却是另外一回事。有些礼物就像扎呼呼刺痒人的毛衣或是亲吻到脸上的口红印——不那么让人喜欢；孩子收到这礼物的反应也不怎么让送礼人满意。但是也常常会有自行车这种礼物，或者像漂亮华丽的自行车一样的书，孩子收到这种书做礼物，不用人提醒就会大声喊着“谢谢”，并且迫不及待地跑走看去了，就像骑自行车跑开那样，要多快有多快。

我得到第一本《小国王：马特一世执政记》时，它跟我前边说的其实一点都不像：棕色封皮，加上普通的装订，它似乎想把自己伪装成一本给成人看的书。但是它的语言却很明显地暴露了目标——雅努什·科扎克（Janusz Korczak）那娴熟的为儿童写作的语言。这其实是笔名，作者原名叫亨里克·哥德施密特（Henryk Goldszmidt），是波兰一位著名的儿科医生，有时他还是个有争议的人物。他在波兰创建了改良性的孤儿院，还自己管理其中的两所，直到被拘押到华沙的犹太人聚居区；而且他到那之后还开办了一所。他对所有孩子的关爱，在他创作的 20

[1] 译注：James M. Barrie，英国小说家、剧作家。幻想剧《彼得·潘：不会长大的男孩》是其最著名的代表作。



多部书中得到了明显的体现，最受欢迎的有一本就叫《如何爱孩子》。他在少年法庭上不屈不挠地捍卫儿童的权利，被称为“孩子们的卡尔·马克思”；他在当时很流行的一个广播节目中担任“医生爷爷”这一角色，使他能将同情和尊重孩子的理念传播给更多的听众。就像《小国王：马特一世执政记》里的主人公一样，他创办了第一份全国性的儿童报纸，让他的孤儿院在儿童议会的帮助下运行。的确，科扎克对于儿童丰富的精神生活与潜能的理想和信念，《小国王：马特一世执政记》似乎是最美好最持久的体现。

《小国王：马特一世执政记》讲述了一个男孩的冒险经历。父亲死后，男孩必须承担起治理国家的重担。他下决心不做有名无实的傀儡，为了实施改革，他努力地与那些顾问大臣们的诡计和哄骗迂回作战。那些改革多棒啊！到森林里、高山上、海岸边去举行夏令营，使穷孩子也可以享受大自然！为学校配备跷跷板，还能举行竞技活动！建造动物园，举行让全世界都羡慕的动物展！本来光凭他的情节设计，科扎克就已经很成功了：把世界最大的娃娃送给消防队长的女儿做礼物，多么令人难忘；小国王马特统治时期让孩子们治理国家，而把成人送进学校去刻苦读书，这情节真是寓意十足。任何一个孩子都会喜欢这些夸张的情节，而科扎克就是这样宠爱着孩子们，像是上了年纪的叔叔慷慨地抱来了一大堆棒棒糖。但是，故事最核心的实质其实是一个孤零零的孩子，完全靠他自己的力量，一次又一次解决自己的人生冲突。学者们看得出来，这些冲突其实代表了埃里克森^[1]理论中的社会心理发展阶段：独立的需要和对（成人）过度保护的反抗；对成人角色的扮演，目的是探索什么样的行为能够被接受，什么样的行为不会被允许；勤奋努力的快乐和坚持下去的渴望；以及最终，由先前的危机、与他人的关系而构

[1] 编注：爱利克·埃里克森（Erik Erikson, 1902—1994），美国神经病学家，著名的发展心理学家和精神分析学家。



建的自我同一性。故事开头他只是一个头戴王冠的小男孩，故事结尾他成了一位真正的国王，一位理想的领导者。他不只是靠人们的赞美，而且是通过失败和痛苦，建立了自己的历史地位。这个男孩的命运不仅取决于自己的选择，也取决于他周围人们的选择。《小国王：马特一世执政记》的结局具有震撼人心的力量，就像是从最可怕的噩梦中醒来，却发现由于某种奇迹的作用，你依然是完好无损的。

小国王马特的命运，与作者以及那些激发了他的灵感的孩子们的命运，形成了辛辣的对比——奇迹没有在他们身上降临。1942年8月5日，科扎克和他的200个孤儿，举着那象征着儿童自由的绿色旗帜，走向火车站，被运往特雷布林卡的毒气室。他有好几次离开的机会，但他都拒绝了。他说：“在夜里你不会离开一个病着的孩子，在这个时候你也不会离开这一群孩子。”虽然他无法解救这些孩子，但他可以安慰他们；因此，就像真正的父亲一样，他陪着孩子们，直到最后一刻。

我想科扎克早就想到了会发生什么。怎么帮孩子们做好准备——面对一个准备杀死他们的世界？那就想象一个更好的世界。他知道利用故事（魔力）可以为孩子们铺建一条通往乌托邦的道路。他对美好世界的设想，即使对他的孩子们无法实现，或许下一代孩子就可以了。我认为，小国王马特留给我们的宝贵遗产，不仅在于一部幸存的手稿，而且在于分享它的意义，就像当年科扎克给孩子们朗读它时一样。每一次把这本书诵读给一个孩子，都是对伟大希望的一次礼赞。如果说有奇迹存在的话，这个在战争的废墟中幸存下来的故事就是奇迹；就像逃亡中飞奔的自行车每一根轮辐在滴答作响，故事的每一个字都在一遍又一遍地发出同一个呼喊：活下去！活下去！为了没能活下来的孩子活下去，这世界就是你自己的王国！

就在这本书写成几十年之后，在远隔多个国家和一座大洋之外的地方，我作为一个老师，为孩子们朗读这本书，这些幸运的孩子能够从噩



梦中醒来。很快的，我发现这本书对于现代社会的读者提出了很多问题。第一次读，听众大部分是非洲裔的美国孩子，我期待着他们正义的怒火爆发出来。原以为我得跟 30 多个孩子解释，作者为什么在故事里讲到非洲食人族吃腌过的人肉——很可能是因为他是和 200 个孩子坐在一间屋子里，他可能想讲点刺激性强的情节，好激发孩子们的情绪；一想到这些我就觉得非常不安。

但是我根本无须解释，因为孩子们并不认同，而且就像半个世纪前听故事的孩子们一样，他们爆发出同样的情绪，齐声发出同样的呼喊。很明显，马特其实更喜欢非洲孩子，在他的国土上，非洲人比同样情形之下的白人更值得信赖，有更娴熟的技巧。故事的女主人公可鲁可鲁就对白人没什么兴趣，偶尔称他们为“野蛮人”，作为对白人粗鲁地叫她“野人”的回敬。总体来看，我觉得整本书中的人物彼此间都互存偏见和怀疑，这让我觉得很真实；而且很明显，我的小听众们也这么想。故事中的偏见阻碍了王国的发展，这让孩子们迅速联想到了现实生活中真实的不幸。但是，我想，如果听故事的主要是美国白人孩子——因为经济、地理或人口学等原因，他们的生活可能还隔离于有色人种之外，我可能会对故事进行删节，以便避开一些不必要的负面的陈词滥调，毕竟这样的孩子并没有足够的多元文化经验来面对这样的情节。也可能我会深吸一口气，原封不动地把故事念下去，让情节自动展开。我也不知道。即使我承认《小国王：马特一世执政记》是一部世界文学名著，我也并不认为它是绝对完美、不能改动的。我对待儿童文学的基本原则是，在跟孩子分享之前，成人应该先读给自己听；然后再根据个人价值观，决定和孩子讨论什么，这样会更容易一些。

分享这本书的另一个关键问题是，要对你的小读者抱有最大的希望。我就曾经低估了孩子们，他们其实能够发现书中的普世价值；我也从中得到教益，科扎克的勇气——不仅作为一个人，而且是作为一位作



家，一位拥护儿童权利的倡导人——更令我钦佩。我曾因为这本书涉及某些不对的事情而认为它有缺陷，但如果一本为孩子写的书却从不涉及不对的事，反倒因其不诚实同样是有缺陷的。从这一点来看，《小国王：马特一世执政记》的确是本有争议的书。

《小国王：马特一世执政记》给我们的最后一个礼物是率真。爱问“为什么”，也老爱问“为什么不”，小国王马特和他的朋友费勒克、可鲁可鲁代表了每一个孩子——坦白直率、急躁冲动而又善于发明创造。这本书生动传神地刻画了孩子多么努力地要把他最好的礼物献给世界。所以，它教给成人的，不仅在于儿童文学可以如何如何，而且在于——孩子可以是什么样的。

愿绿色的旗帜永远飘扬！

（本书作者是美国知名教师、儿童文学家埃斯梅·科德尔）



作者的话

当我还是一个小男孩，这本书里发生的事儿我全都想去做。但那时候我忘了，结果现在我却老得再也没有时间和精力；既不能去打仗，也不能到食人族生活的地方去旅行了。我真正想当国王时的样子才是重要的，而我写《小国王：马特一世执政记》这本书的时候长什么样并不重要。我认为，要拿来展示的话——国王啦，旅行家啦，作家啦等等——最好是拿他们成年或者变老之前的照片；因为要不然，他们看起来像是一开始就什么都懂，而且好像他们自己从来没年轻过似的。那样的话，孩子们就会觉得自己成不了政治家、旅行家或者作家什么的。其实，这一切的事实不是那样的。

大人们不应该读我的小说，因为有些章节不是多么美好。他们会产生误解，还可能拿它开玩笑。但他们要是真想读我的书，就应该给它个机会。说到底，你没法告诉大人们别干什么——他们可不听你的，而且，你也没法叫他们服从。